Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oddaliwszy się mówili do jedni drugich mówiąc że nic śmierci zasługującego lub więzów czyni człowiek ten |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy się oddalili, rozmawiali między sobą: Człowiek ten nie robi nic, co by zasługiwało na śmierć lub więzienie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wycofawszy się mówili do jedni drugich, mówiąc, że: "Nic śmierci lub więzów godne [coś] (nie) dokonywa człowiek ten". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oddaliwszy się mówili do jedni drugich mówiąc że nic śmierci zasługującego lub więzów czyni człowiek ten |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy się oddalali, wymieniali między sobą uwagi: Człowiek ten nie czyni nic, co zasługiwałoby na śmierć lub więzienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy się oddalili, rozmawiali między sobą: Ten człowiek nie czyni nic, co zasługiwałoby na śmierć lub więzienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ustąpiwszy na stronę, rzekli jedni do drugich, mówiąc: Nic godnego śmierci albo więzienia nie czyni ten człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odstąpiwszy się, rozmawiali z sobą, mówiąc: Iż nic nie uczynił ten człowiek godnego śmierci abo więzienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy odeszli, mówili jedni do drugich: Ten człowiek nie czyni nic podpadającego pod karę śmierci lub więzienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oddalili się, rozmawiali ze sobą, mówiąc: Człowiek ten nie popełnia nic, co by zasługiwało na śmierć lub więzienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy odeszli, mówili jedni do drugich: Człowiek ten nie czyni nic, co zasługiwałoby na karę śmierci lub więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wychodząc, mówili jeden do drugiego: „Ten człowiek nie zasługuje ani na śmierć, ani nawet na więzienie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy odeszli, mówili między sobą: „Ten człowiek nie robi niczego, za co karze się śmiercią lub więzieniem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i po wyjściu stwierdzili: - Ten człowiek nie robi nic, co by zasługiwało na śmierć lub więzienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddalając się rozmawiali między sobą: ʼCzłowiek ten nie popełnił nic takiego, przez co zasłużyłby na śmierć lub więzienieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, відійшовши, казали один одному, мовлячи, що нічого вартого смерти або кайданів цей чоловік не робить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy się cofnęli, powiedzieli jedni do drugich, mówiąc: Ten człowiek nie czyni nic godnego śmierci lub więzienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy wyszli, mówili między sobą: "Człowiek ten nie zrobił nic, co zasługuje na śmierć czy więzienie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A odszedłszy na bok, zaczęli rozmawiać ze sobą, mówiąc: ”Ten człowiek nie dopuszcza się niczego, za co zasługiwałby na śmierć albo więzy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wychodząc z sali, mówili między sobą: —Ten człowiek nie uczynił niczego zasługującego na śmierć lub więzienie. |

1. 1) <x>510 23:29</x>; <x>510 25:25</x> [↑](#footnote-ref-2)